

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1111107 大專院校學生 英翻中短文翻譯 題目

Elizabeth listened in silence, but was not convinced; their behaviour at the assembly had not been calculated to please in general. She has more quickness of observation and less pliancy of temper than her sister. They were in fact very fine ladies; not deficient in good humour when they were pleased, nor in the power of making themselves agreeable when they chose it, but proud and conceited. They were rather pretty, had been educated in one of the first private seminaries in town, had a fortune of twenty thousand pounds, were in the habit of spending more than they ought, and of associating with people of rank, and were therefore in every respect entitled to think well of themselves, and meanly of others.

assembly 聚會

calculate 打算

deficient 缺乏的

conceited 自負的

people of rank 有身分地位的人

respect 方面

meanly 刻薄地

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1111107 大專院校學生 英翻中短文翻譯 參考答案

Elizabeth 默默地聽著，但是沒有被說服；她們在聚會的行為並沒打算討好一般人。比起姐姐，她有更敏銳的觀察力，性情也沒有那麼柔順。事實上她們都是很好的小姐；她們高興的時候不缺乏幽默感，當她們願意時，也不是沒有討人喜歡的能力，但她們驕傲且自負。她們都長得非常漂亮，曾在小鎮上其中一所一流私人學校受教育，擁有兩萬磅的財產，花錢成習，結交有身分地位的人，也因此在一方面她們都自視甚高，對別人刻薄。